**Homer: Iliaden (6. sang, v. 312-529)**Oversat af O.S. Due,
Arkaisk tid (600-480 f.v.t.)

(Original linjeangivelse)

*I 6. sang vender vi blikket mod Troja og trojanerne. Vi kommer nemlig indenfor bymurene. Forud for 6. sang udkæmper grækerne og trojanerne en masse kampe på slagmarken. Det går trojanerne rigtig godt, fordi Zeus jo har lovet Thetis og Achilleus at hjælpe trojanerne, så grækerne rigtig kan savne Achilleus, og han kan få genoprejst sin ære. I nedenstående uddrag er Hektor, Trojas kronprins og hærfører og storebror til prins Paris, løbet fra slagmarken ind bag murene. Han leder efter prins Paris, som har været i kamp mod Menelaos. Inde bag murene møder Hektor også den smukke Helene, og han har en lang og tårevædet samtale med sin hustru, Andromache, og hans lille søn, Astyanax.*

…

Medens de bad deres bøn til Zeus’s snildrige datter[[1]](#footnote-1),
ilede Hektor af sted til paladset der var Alexandros’[[2]](#footnote-2);
prægtigt var det og rejst af ham selv og alle de bedste
mestre der dengang fandtes i hele det frugtbare Troja.  (315)
De havde bygget hans sovegemak[[3]](#footnote-3), hans hal og hans forgård
tæt ved Priamos’[[4]](#footnote-4) slot og Hektors bolig på borgen.
Der gik Zeusvennen Hektor da ind med sin lanse i hånden;
elleve alen[[5]](#footnote-5) var den, og yderst på enden af skaftet
strålede odden[[6]](#footnote-6) af malm[[7]](#footnote-7), og af guld var ringen der holdt den.  (320)
Paris fandt han i salen i færd med at pudse sin fine
rustning, harnisk[[8]](#footnote-8) og skjold og beføle sin krummede bue.
Midt iblandt sine piger sad Argeierinden[[9]](#footnote-9) Helene
og gav dem ordrer og råd om de fine håndarbejdssysler.

    Hektor så hendes mand og tog fat med bidende hånsord:  (325)
“Er du forrykt? Går det an at gi efter for ærgerlig vrede,
når vore folk mejes[[10]](#footnote-10) ned i striden om byen og muren?
Din skyld er det alene at krig og rasende kampe
er blusset op om vor stad[[11]](#footnote-11). Du selv ville blive forbitret
hvis du så nogen forsøge at skulke[[12]](#footnote-12) fra gruen i krigen.  (330)
Kom så i gang! Før ilden begynder at flamme om byen!”

    Dette var svaret han fik af den gudskønne helt Alexandros:
“Hektor, da du har hånet mig nok og ikke for meget,
så vil jeg svare dig dette. Hør efter, og prøv at forstå det!
Ikke af ærgerlig vrede mod Troerne har jeg så længe  (335)
siddet i salen. Jeg ville blot hengive mig til min smerte.
Nu har min hustru med venlige ord forandret min hensigt
og sat mig op til at slås. Det er jo da også i mine
øjne det bedste. For mænd kan tabe og siden hen sejre.
Vent du da her imedens jeg klær mig i krigerens våben,  (340)
eller gå først! Så følger jeg efter og tænker jeg når dig.”

    Hertil svarede Hektor, den hjelmbuskstrålende, intet.
Derimod talte Helene med venlige ord til sin svoger:
“Svoger til mig ulyksalige hund, som kun volder ufærd[[13]](#footnote-13)!
Var jeg dog blot den dag da jeg fødtes til verden af moder,  (345)
af en forfærdelig storm blevet sat på en isnende bjergtop
eller bragt ud på en bølge i havets brusende vidder,
hvor jeg var druknet forinden alt dette der siden er hændet[[14]](#footnote-14)!
Men når guderne selv har beskåret[[15]](#footnote-15) mig al denne jammer,
burde jeg vel have fået en bedre mand til min husbond,  (350)
én som dog kendte til skam for menneskers sviende hånsord[[16]](#footnote-16)!
Ham jeg har nu, har ikke et gran af styrke i livet,
får det ej heller siden. Men det skal han nok få at føle.
Men kom nu indenfor, svoger, og sæt dig i stolen herhenne!
Du er jo den der må døje den hårdeste møje[[17]](#footnote-17) i krigen,  (355)
både for mig ulyksalige hund og for Paris’s dårskab[[18]](#footnote-18).
Ond er den skæbne vi fik af Zeus for siden at blive
emne for menneskers kvad[[19]](#footnote-19) i kommende generationer.”

    Hertil svarede Hektor, den hjelmbuskstrålende stridshelt:
“Nej, Helene, så sød du end er, jeg føjer dig ikke.  (360)
Det som jeg nu føler trang til af hjertet, er atter at hjælpe
Troernes folk som bittert må savne at jeg ikke er der.
Sæt du nu fart i ham dér! Han må se at skynde sig noget,
så at han træffer mig mens jeg endnu er inde i byen.
For også jeg vil gå hjem til min gård og se til mit husfolk  (365)
og til min elskede hustru og søn, som ligger i vuggen.
Om jeg skal se dem igen, ved ingen, eller om guder
nu har bestemt jeg skal falde og dø for Achaieres hænder.”
Og med de ord gik han bort, den hjelmbuskstrålende Hektor.
Hurtigt kom han da frem til sin velbefolkede bolig,   (370)
hvor han dog slet ikke fandt sin skønne Andromache[[20]](#footnote-20) hjemme.
For med sin søn på armen og fulgt af en nydelig terne[[21]](#footnote-21)
stod hun oppe på muren i gråd og bitterlig klage.
Og da han så ikke fandt sin herlige hustru i hallen,
gik han til kvindernes tærskel[[22]](#footnote-22) og talte til flokken af piger:  (375)

    “Piger, hør lige engang! Fortæl mig præcis hvor min skønne
frue Andromache er gået hen fra sin hal. Er hun ude
hos svigerinder eller hos langkjoleklædte veninder?
Eller ved Pallas’s[[23]](#footnote-23) tempel, hvor andre Trojanerinder
ber den strenge gudinde om nåde med udslagne lokker?”  (380)

    Dette var svaret han fik af sin flittige hovmesterinde[[24]](#footnote-24):
“Når du befaler os, Hektor, at svare præcis, er hun hverken
hos svigerinder eller hos langkjoleklædte veninder
eller ved Pallas’s tempel, hvor andre Trojanerinder
ber den strenge gudinde om nåde med udslagne lokker.  (385)
Nej, hun begav sig til muren om borgen så såre[[25]](#footnote-25) hun hørte
at vore tropper var trængt og Achaierne stærke i slaget.
Hastigt begav hun sig da af sted til befæstningens murkrans,
som en afsindig af angst. Og ammen[[26]](#footnote-26) bærer den lille.”

    Således hovmesterinden. Og Hektor iled[[27]](#footnote-27) nu atter  (390)
hjemmefra gennem de samme alleer[[28]](#footnote-28) hvorad han var kommet.
Og da han så på sin vej tværs gennem den mægtige storstad
nåed den Skaiiske port[[29]](#footnote-29) og ville gå ud for at kæmpe,
da kom Andromache dér, hans rigt udstyrede hustru,
åndeløst løbende mod ham – den stolte Eëtions datter,  (395)
fyrsten Eëtions datter som under Plakos’s skovbjerg,
styred og råded i Thebe som drot for Kilikeres kæmper[[30]](#footnote-30);
det var en datter af ham den malmklædte[[31]](#footnote-31) Hektor var gift med.

    Just dér mødte hun Hektor. Og pigen ved hendes side
bar ved sit bryst hans søn, det muntert smilende spædbarn, (400)
Hektors elskede dreng, så skær[[32]](#footnote-32) som en tindrende stjerne.
Hektor kaldte ham selv Skamandrios, samtlige andre
kun for ‘Astyanax’ siden hans far var Ilions mures
eneste værn. Og Hektor betragted ham stille og smiled.

    Da hun kom nær ham, greb hun med tårer i sine øjne  (405)
fast i hans hånd og nævnte hans navn og talte således:
“Vil du da slås dig ihjel og har ingen ynk[[33]](#footnote-33) med din lille
nyfødte søn og med mig usalige[[34]](#footnote-34) som bliver enke
efter dig snart? For snart vil alle Achaierne samlet
fare imod dig og slå dig ihjel. Og for mig var det bedre  (410)
om jeg da lå i min grav. Berøvet dig har jeg ingen
trøst og glæde i livet, kun kval hvis du henter dig døden.
Jeg har jo ingen far mer og ingen højbåren moder.
Ham har for længst den lyse Achilleus dræbt med sin lanse,
dengang han lagde Kilikernes stad med de knejsende porte,  (415)
Thebe, i grus. Han dræbte Eëtion uden at plyndre
liget for våben. For krænke det følte han ikke han turde.
Nej, han brændte hans lig med alle hans spraglede våben
og lod en høj tue op[[35]](#footnote-35). Og aigisrysteren Zeus’s
døtre, bjergenes nymfer, beplantede højen med elme.  (420)
Syv var de brødre jeg havde engang derhjemme i hallen,
men de gik alle på én dag bort i dybet af Hades,
dagen hvor de blev dræbt af den fodrappe, lyse Achilleus
mellem de snehvide får og de sindigt skridende okser.
Mor, der var dronning i Plakos ved foden af bjergenes skove,  (425)
slæbte han hertil sammen med alt sit øvrige bytte.
Hende solgte han fri for talrige strålende gaver.
Men i sin fars palads blev hun truffet af Artemis’ pile[[36]](#footnote-36).
Hektor, du er mig nu både fader og højbåren moder,
du er mig broder tillige, og du er min blomstrende husbond.  (430)
Hav da medlidenhed med mig og bliv nær fæstningens mure,
lad ikke drengen miste sin far og din brud blive enke!
Stil dine folk ved figenens træ hvor byen er lettest
at komme til og dens mure kan nås af fjendernes stormløb!
Tre gange er det forsøgt af Achaiernes tapreste helte,  (435)
begge Ajanter, den stolte Idomenes, Kreternes konge,
begge de to Atreïder og Tydeus’ søn Diomedes[[37]](#footnote-37),
enten på råd fra en dygtig fortolker af gudernes jærtegn[[38]](#footnote-38)
eller fordi det var dét deres eget hjerte begæred.”

    Derpå svarede Hektor, den høje strålende stridshelt:  (440)
“Alt det, kæreste hustru, det ved jeg jo selv. Men jeg ville
skamme mig dybt for Troer og fodside Trojanerinder
dersom jeg som en kujon kneb ud fra krigen. Og dertil
føler jeg ej heller lyst. Jeg har lært bestandig at være
tapper i strid og kæmpe i Troernes forreste række,  (445)
altid at værne og øge min faders ry og mit eget.
Dette fornemmer jeg klart i både mit sind og mit hjerte,
at der vil komme en dag hvor det hellige Ilion falder,
askespærsvingeren Priamos selv og Priamos’ krigsfolk.
Dog er den gru som jeg føler ved Troernes kommende kvaler  (450)
eller ved Hekabes[[39]](#footnote-39) nød og herskeren Priamos’ kummer
og mine brødres skæbne, de mange og tapre, der sikkert
styrter i støvet og dør for fjendtlige krigeres våben,
ikke så stor som for din, når en malmbevæbnet Achaier
fører dig grædende bort og berøver dig frihedens dage.  (455)
Da må du stå ved en væv hos en frue i Argos og hente
vand fra kilder der hedder Messëis og Hypereia,
bittert imod din vilje og tvunget af bydende hårdhed[[40]](#footnote-40).
Da vil en eller anden der ser dig græde, vel sige:
‘Dér har vi Hektors kone! Han kæmpede taprest af alle  (460)
hestebetvingende Troer i kampen om Ilions mure.’
Det vil man sige og straks rippe op i din kval over ingen
husbond mere at ha til at fri dig for trældommens[[41]](#footnote-41) dage.
Måtte jeg før være død og dækket af optuet gravhøj
end skulle høre dit skrig og se dig skammeligt bortslæbt![[42]](#footnote-42)”  (465)

    Dermed tav han, gik frem og ville ta sønnen på armen.
Men i et nu gik den lille i skjul i barmen på ammen
under et vræl i sin skræk ved at se sin faders mundering,
skræmt af det glimtende malm og hjelmens hestehårsfane
som han så vaje og true helt øverst oppe på toppen.  (470)
Da kunne hverken hans far eller mor lade være at smile.
Straks tog den strålende Hektor sin vajende hjelm af sit hoved,
satte den ned på jorden med al dens blinkende bronze,
tog så sin søn og gav ham et kys og knuged ham til sig.
bad til Zeus og de andre Olympiske guder og sagde:  (475)

    “Zeus og I øvrige guder! Lad denne min søn blive voksen
og lad ham blive en pryd for Troernes folk som sin fader,
tapper og stærk, og herske med vælde i Dardanos’[[43]](#footnote-43) Troja!
Måtte man sige om ham, når han kommer fra striden: ‘Han er jo
bedre endnu end sin far!’ Lad ham komme med blodige våben, (480)
taget fra fældede fjender, og fylde sin moder med glæde.”

    Det var hans ord, og han lagde sin søn i sin elskede hustrus
arme. Hun knuged med smil gennem tårer den lille til favnens
duftende barm. Det så hendes mand og han ynkedes såre,
klappede hende på skuldren og talte og sagde således:      (485)
“Så så, min ven, vær ikke så rent fortvivlet i hjertet!
Ingen mand vil dog sende mig mod min skæbne til Hades.
Skæbnen er der jo ingen på jorden som har kunnet undfly,
hverken kujon eller helt, når han først er kommet til verden.
Gå du nu hjem og tag vare på det som du har at skøtte,  (490)
både din væv og din ten, og sørg for at pigerne flittigt
gør deres arbejde godt! Det er mænd der skal ta sig af krigen,
alle, men ikke mindst mig af dem som Ilion fødte.”

    Dermed greb han igen sin hjelm med hestehårsfanen.
Hjemad begav sig så atter hans elskede hustru og så sig  (495)
atter og atter tilbage med hede tårer på kinden.
Men da hun nåede frem til manddrabsvolderen Hektors
velbeboede hus og traf sine talrige piger,
vakte hun gråd hos dem alle i huset. Derhjemme hos Hektor
græd de over hans død, om end han endnu var i live.  (500)
Aldrig mente de mer han atter engang skulle vende
uskadt hjem fra Achaiernes kraft og knusende hænder.

    Ej heller Paris trak tiden ud i sit højenloftskammer.
Aldrig så snart var han klædt i sit bronzeblinkende harnisk,
før han i lid til sit springende fjed[[44]](#footnote-44) fór ud gennem byen.  (505)
Som når en hingst der har ædt af sin havre ved krybben i stalden,
river sig løs af sin grime[[45]](#footnote-45) og stormer ud over sletten
ned for at få sig et bad i flodens dejlige strømme,
vælig og kry, med hovedet højt og vajende manke
over sin skulder og ryg, og stolt i sin pragt galoperer  (510)
hurtigt og spændstigt af sted til engen hvor hopperne græsser –
sådan løb Priamos’ søn ned gennem det knejsende Troja,
klædt i sit prægtige værn der glimted som var det af hvidguld,
jublende højt, på flyvende fod. Og han nåede hurtigt
frem til sin broder Hektor, den herlige helt, da han netop  (515)
vendte sig bort fra det sted hvor han talte så kært med sin hustru.

    Og Alexander var først af de to til at tale og sige:
“Kæreste bror, har jeg sinket dig slemt og drevet for længe
midt i din hast og er ikke på pletten som du har beordret?”
Dette var svaret han fik af den hjelmbuskstrålende Hektor:  (520)
“Du er en løjerlig karl! Der er ingen der dømmer retfærdigt,
som kritiserer dig når du da slås. Du ejer jo kampkraft.
Men du gir gladelig op og har ikke viljen. Mit hjerte
krymper sig når jeg må høre på alle de hånende skoser[[46]](#footnote-46)
Troerne siger om dig der har voldt dem alle de kvaler.  (525)
Men lad os gå! Den sag kan vi siden hen ordne, om ellers
Zeus skulle give os lov til at opstille frihedens kumme
i vores hal for at ære Olympens evige guder
efter at have fordrevet de benskinneklædte Achaier.”

1. Trojanerne beder til krigsgudinden, Athene. De ved ikke, at hun er på grækernes side jf. æblestriden. [↑](#footnote-ref-1)
2. Alexandros=prins Paris. [↑](#footnote-ref-2)
3. Gemak=værelse. [↑](#footnote-ref-3)
4. Primos er konge af Troja og far til Hektor og Paris. [↑](#footnote-ref-4)
5. 1 alen=62,8 cm. [↑](#footnote-ref-5)
6. Odden=spidsen. [↑](#footnote-ref-6)
7. Malm=jern. [↑](#footnote-ref-7)
8. Harnisk=beklædning af metal eller læder til at beskytte kroppen i kamp. [↑](#footnote-ref-8)
9. Helene er oprindeligt fra byen Argos, ligesom Agamemnon, hvorfor hun kaldes Argeierinden. Svarer til at kalde nogen for ”københavner”. [↑](#footnote-ref-9)
10. Mejes=at blive hugget ned på fx slagmarken. [↑](#footnote-ref-10)
11. Hektor giver Paris den direkte skyld for krigen pga. æblestriden. [↑](#footnote-ref-11)
12. Skulke=pjække. [↑](#footnote-ref-12)
13. Ufærd=ulykke. [↑](#footnote-ref-13)
14. Helene ønsker, at hun var død i stedet for at stå i denne situation, hvor så mange dør pga. hende. [↑](#footnote-ref-14)
15. Beskåret=givet. [↑](#footnote-ref-15)
16. Helene er ikke tilfreds med Paris som ægtemand og ser ham som svag. [↑](#footnote-ref-16)
17. Møje=besvær. [↑](#footnote-ref-17)
18. Dårskab=dovenskab og dumhed. [↑](#footnote-ref-18)
19. Kvad=sang. [↑](#footnote-ref-19)
20. Andromache er Hektors hustru. [↑](#footnote-ref-20)
21. Terne=slave. [↑](#footnote-ref-21)
22. Kvindernes tærskel=kvindernes område. [↑](#footnote-ref-22)
23. Pallas=Athene. [↑](#footnote-ref-23)
24. Hovmesterinde=person, der har opsyn med regnskaber i en husholdning. [↑](#footnote-ref-24)
25. Så såre=så straks. [↑](#footnote-ref-25)
26. Ammen=tjenestepige, der ammer Hektors søn. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ilede=skyndte sig. [↑](#footnote-ref-27)
28. Alleer=veje. [↑](#footnote-ref-28)
29. Den Skaiiske port er indgangsporten til Troja. [↑](#footnote-ref-29)
30. Eëtion er Andromaches far og dermed Hektors svigerfar. Han er konge over Thebe. [↑](#footnote-ref-30)
31. Malmklædte er et epitet, der beskriver Hektors tøj. Malm=jern, dvs. at han har rustning på. [↑](#footnote-ref-31)
32. Så skær=så strålende. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ynk=medlidenhed. [↑](#footnote-ref-33)
34. Usalige=den uheldige. [↑](#footnote-ref-34)
35. Achilleus har slået hele Andromaches familie ihjel og nu er hun bange for, at Hektor vil lide samme skæbne. De ved ikke, at Achilleus har meldt sig ud af krigen. [↑](#footnote-ref-35)
36. Achilleus har også slået Andromaches brødre ihjel. Hendes mor stjal han og solgte for gaver, men hun døde sidenhen. [↑](#footnote-ref-36)
37. Andromache lister en række af græske helte op bl.a. de to Atreider=Menelaos og Agamemnon. [↑](#footnote-ref-37)
38. Jærtegn=overnaturligt varsel/forudsigelse. [↑](#footnote-ref-38)
39. Hekabe er dronning af Troja, Priamos’ hustru, mor til Hektor og Paris. [↑](#footnote-ref-39)
40. Hektor forudser, at Andromache vil blive taget til fange, hvis Troja falder. [↑](#footnote-ref-40)
41. Trældom=slaveri. [↑](#footnote-ref-41)
42. Hektor vil hellere være død end at se sin hustru leve som slave hos grækerne. [↑](#footnote-ref-42)
43. Dardanos er stamfader til det trojanske folk. [↑](#footnote-ref-43)
44. Paris løber hurtigt ud af Troja. [↑](#footnote-ref-44)
45. Grime=tøjlerne, der holder hestens hoved fast. [↑](#footnote-ref-45)
46. Skoser=spydige bemærkninger. [↑](#footnote-ref-46)